Организация Объединенных Наций A/CN.9/WG.VI/WP.94

Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
30 November 2021
Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли
Рабочая группа VI (Продажа судов на основании судебного решения)
Сороковая сессия
Нью-Йорк, 7–11 февраля 2022 года

Проект конвенции о продаже судов на основании судебного решения: аннотированный пятый пересмотренный вариант Пекинского проекта

Записка Секретариата

Содержание

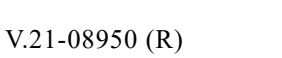
Стр.

I. Введение 2
II. Аннотации к статьям 1–5 2
A. Статья 1. Цель 2
B. Статья 2. Определения 2
C. Статья 3. Сфера применения 4
D. Статья 4. Уведомление о продаже на основании судебного решения 4
E. Статья 5. Сертификат о продаже на основании судебного решения 6
III. Аннотации к последующим положениям 7
A. Статья 7. Действия регистратора 7
B. Статья 9. Юрисдикция в вопросах расторжения и приостановления продажи на основании судебного решения 7
C. Статья 11. Хранилище 7
D. Статья 12. Компетентные органы и сношения между ними 8
E. Статья 13. Связь с другими международными актами и внутренним законодательством 11
F. Другие аннотации 11

Приложение

Пятый пересмотренный вариант Пекинского проекта 12

V.21-08950 (R)



Просьба отправить на вторичную переработку

I. Введение

1. В приложении к настоящему документу содержится пятый пересмотренный вариант Пекинского проекта («пятый пересмотренный вариант» или «настоящий проект»), который был подготовлен секретариатом с целью отразить ход обсуждений Рабочей группы на ее тридцать девятой сессии и принятые ею решения (A/CN.9/1089, пп. 11–113). На этой сессии Рабочая группа рассмотрела статьи 1–5 и дополнение I проекта конвенции, содержащиеся в четвертом пересмотренном варианте (A/CN.9/WG.VI/WP.92) («четвертый пересмотренный вариант» или «предыдущий проект»). Аннотации к внесенным в эти положения изменениям, отраженным в пятом пересмотренном варианте, изложены ниже в главе II.

2. В ходе обсуждений в Рабочей группе были затронуты также и последующие положения проекта конвенции. По большей части эти положения остаются в пятом пересмотренном варианте без изменений, хотя в некоторые из них были внесены изменения с учетом состоявшихся в Рабочей группе обсуждений. Аннотации к этим изменениям изложены ниже в главе III.

3. В содержащихся в настоящем документе аннотациях даются ссылки на «первоначальный вариант» Пекинского проекта (A/CN.9/WG.VI/WP.82), а также на его «первый пересмотренный вариант» (A/CN.9/WG.VI/WP.84), «второй пересмотренный вариант» (A/CN.9/ WG.VI/WP.87) и «третий пересмотренный вариант» (A/CN.9/WG.VI/WP.90).

II. Аннотации к статьям 1–5

A. Статья 1. Цель

4. Статья 1 была пересмотрена с учетом решений Рабочей группы (A/CN.9/1089, пп. 11, 42 и 47). В ней теперь закреплен принцип, согласно которому конвенция регулирует только порядок признания продаж, в результате которых передается необремененное право собственности. Этот принцип реализуется в статье 5 (которая предусматривает, что сертификат о продаже на основании судебного решения выдается только по завершении процедуры продажи на основании судебного решения, в результате которой покупатель приобретает необремененное право собственности) и в статьях 6, 7 и 8 (которые применяются только к продаже на основании судебного решения, в связи с которой выдается сертификат о продаже на основании судебного решения). См. ниже о том, как этот принцип отражен в статье 9 (п. 27).

5. Из статьи 1 был также исключен географический элемент, который был переформулирован как вопрос о сфере применения в статье 3(1)(a) (см. п. 8 ниже). Поэтому в статье 1 больше не упоминаются последствия продажи на основании судебного решения в другом государстве-участнике, но в свою очередь признается, что в государстве продажи на основании судебного решения в равной степени применимы аспекты режима признания, предусмотренного проектом конвенции (особенно в статьях 7 и 8).

B. Статья 2. Определения

1. Порядок изложения

6. В ответ на просьбу Рабочей группы (A/CN.9/1089, п. 12) порядок изложения определений в статье 2 был изменен следующим образом:

Определяемый термин	*Пятый пересмотренный вариант*	*Четвертый пересмотренный вариант*	*Логика*
«продажа на основании судебного решения»	Ст. 2(a)	Ст. 2(c)	Основной темой проекта конвенции является «продажа на основании судебного решения» «судна», в результате которой покупатель приобретает «необремененное право собственности», и поэтому первыми должны быть приведены определения именно этих терминов.
«судно»	Ст. 2(b)	Ст. 2(j)	
«необремененное право собственности»	Ст. 2(c)	Ст. 2(b)	
«ипотека (“mortgage” или “hypothèque”)»	Ст. 2(d)	Ст. 2 (e)	После определения «необремененного права собственности» должны быть по очереди приведены определения составляющих «необремененного права собственности».
«обременение»	Ст. 2 (e)	Ст. 2(a)	
«зарегистрированное обременение»	Ст. 2(f)	Ст. 2(i)	После определения «обременение» должны быть представлены вместе по очереди определения конкретных видов обременения.
«морской залог»	Ст. 2(g)	Ст. 2(d)	
«владелец»	Ст. 2(h)	Ст. 2(f)	Определения прежнего и нового владельцев судна должны быть представлены рядом в хронологическом порядке.
«покупатель»	Ст. 2(i)	Ст. 2(h)	
«последующий покупатель»	Ст. 2(j)	Ст. 2(l)	
«государство продажи на основании судебного решения»	Ст. 2(k)	Ст. 2(k)	

2. Изменения

7. В несколько определений были внесены изменения с целью отразить решения Рабочей группы:

a) термин «ипотека (“mortgage” или “hypothèque”)» используется по всему тексту, в том числе как термин, которому дано определение в статье 2(d) (A/CN.9/1089, п. 17). Последующие изменения были внесены в определение «необремененного права собственности» и в статьи 4(3)(b), 4(7)(b) и 7(1)(a);

b) определение «ипотеки (“mortgage” или “hypothèque”)» в статье 2(d) было пересмотрено с целью исключить уточнение, что ипотека (“mortgage” или “hypothèque”) должна «признаваться как таковая по законодательству, применимому в соответствии с нормами международного частного права государства продажи на основании судебного решения» (A/CN.9/1089, п. 16);

c) определение термина «зарегистрированное обременение» было пересмотрено с целью упростить ссылку на реестры в государстве регистрации, не являющиеся судовыми реестрами (A/CN.9/1089, п. 29);

d) определение понятия «лицо» было исключено (A/CN.9/1089, п. 26).

C. Статья 3. Сфера применения

8. Как отмечено выше (п. 4), статья 3(1) была пересмотрена с целью включить в нее географический элемент, который ранее был отражен в статье 1 (A/CN.9/1089, п. 42), и исключить упоминание о предоставлении необремененного права собственности как об одном из вопросов, охватываемых сферой применения (A/CN.9/1089, п. 47).

9. Статья 3(2) была пересмотрена, чтобы сосредоточить внимание на использовании судна «непосредственно до момента продажи на основании судебного решения», а не «в момент продажи на основании судебного решения» (A/CN.9/1089, п. 48).

D. Статья 4. Уведомление о продаже на основании судебного решения

1. Название

10. Было восстановлено название статьи 4, содержавшееся в третьем пересмотренном варианте (A/CN.9/1089, п. 51).

2. Сохранение внутреннего законодательства, касающегося процедуры проведения продажи на основании судебного решения

11. В статье 4(1) воспроизводятся положения статьи 4(1-бис) четвертого пересмотренного варианта с поправками, согласованными Рабочей группой (A/CN.9/1089, п. 57). Благодаря этим поправкам удалось сформулировать рассмотренный Рабочей группой текст (там же, п. 60) в одном предложении.

3. Функция требований об уведомлении и связь с внутренним законодательством

12. Статья 4(2) предыдущего проекта разделена в настоящем проекте на два отдельных пункта:

a) в статье 4(2) настоящего проекта уточняется, что «невзирая на статью 4(1)» применяются требования об уведомлении, содержащиеся в статьях 4(3)–4(7). Это уточнение является ответом на просьбу Рабочей группы разъяснить связь между требованиями об уведомлении, предусмотренными конвенцией и законодательством государства продажи на основании судебного решения (A/CN.9/1089, п. 61). Требования об уведомлении состоят не только из требования направить уведомление перечисленным лицам (статья 4(3)), но предусматривают также требования к обязательному минимальному содержанию (статья 4(4)) и языку (статья 4(6), если он включается) уведомления, его опубликованию (статья 4(5)(a)) и препровождению в хранилище (статья 4(5)(b));

b) статья 4(3) настоящего проекта содержит вторую часть статьи 4(2) предыдущего проекта и, таким образом, касается исключительно перечисления лиц, которые должны быть уведомлены. Подпункты (c) и (e) были пересмотрены с учетом решений, принятых Рабочей группой (A/CN.9/1089, пп. 64, 66 и 68).

13. Статья 4(2) настоящего проекта также была пересмотрена с целью более четко указать, что требования к уведомлению являются условием для выдачи сертификата продажи на основании судебного решения (A/CN.9/1089, пп. 52 и 57). В частности, формулировка «для целей статьи 5» призвана разъяснить, что требования об уведомлении являются частью «требований настоящей Конвенции», которые должны быть выполнены при продаже на основании судебного решения для того, чтобы мог быть выдан сертификат продажи на основании судебного решения в соответствии со статьей 5(1), и при этом обеспечить перечисление условий его выдачи в одном месте (т. е. во вступительной части статьи 5(1)).

4. Публикация уведомления

14. Статья 4(5)(a) настоящего проекта была пересмотрена с целью исключить требование о публикации уведомления в других изданиях, если это требуется по закону государства продажи на основании судебного решения (A/CN.9/1089, п. 82). Секретариат также пересмотрел это положение с целью обеспечить его нейтральную формулировку с точки зрения использования носителей информации в соответствии с просьбой Рабочей группы (A/CN.9/1089, п. 84). Во избежание сомнений относительно объема и средств объявлений в «печати» это положение было изменено, и в него была включена ссылка на «другие публикации», которыми могут являться, в частности, периодические издания, публикуемые в электронном виде онлайн, такие как «Трейдвиндс» (“TradeWinds”) и «Лист Ллойдз» (“Lloyd's List”). Также упоминается о том, что публикации должны быть «доступными» в государстве продажи на основании судебного решения, что отражает второй элемент предложения, получившего значительную поддержку в Рабочей группе (там же).

5. Требования к языку

15. Статья 4(6), которая была включена для рассмотрения Рабочей группой, основана на результатах обсуждения на тридцать девятой сессии (A/CN.9/1089, п. 72). В ней также говорится о рабочих языках секретариата Международной морской организации (ИМО), который мог бы выполнять функции хранилища в рамках изучаемого в настоящее время возможного механизма, а не о рабочих языках Секретариата Организации Объединенных Наций. Рабочими языками секретариата ИМО являются английский, испанский и французский. Этот пункт заключен в квадратные скобки с целью указать, что Рабочая группа пока не приняла решения относительно включения положения о языковых требованиях, и тем более относительно содержания этого положения.

16. В нынешней редакции статья 4(6) применяется, скорее, не к уведомлению о продаже на основании судебного решения, а к минимальному содержанию, требуемому статьей 4(4). Таким образом, можно предположить, что требования конвенции в отношении уведомления могут быть выполнены путем использования существующего бланка (на языке, отличном от рабочего языка хранилища), а также сопроводительного документа, составленного с учетом требуемого минимального содержания (на английском, испанском или французском языках). В отличие от статей 7(3) и 8(3), в которых содержатся требования, обязывающие обеспечивать перевод для предъявления сертификата продажи на основании судебного решения в определенные органы, в статье 4(6) не упоминается требование относительно заверения перевода.

17. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, будет ли требование к языку (если оно будет включено) применяться при препровождении уведомления в хранилище, и в каких случаях оно будет применяться, когда уведомление направляется одному из лиц, перечисленных в статье 4(3). Если перевод будет требоваться только при передаче уведомления в хранилище, то можно предположить, что это требование может быть выполнено путем ввода подателем уведомления минимального содержания в режиме онлайн — на английском, испанском или французском языках — путем заполнения соответствующих полей данных веб-формы (см. A/CN.9/1089, п. 88).

6. Дополнение I

18. Дополнение I было переформатировано, а его содержание пересмотрено в соответствии с тем, как это было согласовано Рабочей группой (A/CN.9/1089, п. 80).

E. Статья 5. Сертификат о продаже на основании судебного решения

1. Определение органа, выдающего сертификат

19. Статья 5 была пересмотрена таким образом, чтобы в ней говорилось о выдаче сертификата «компетентным органом» государства продажи на основании судебного решения, а не публичным органом, «назначенным» этим государством (A/CN.9/1089, п. 99). Ниже изложены дополнительные комментарии относительно механизма уведомления депозитария о назначенных органах (см. пп. 34–36).

2. Условия выдачи

20. Вступительная часть статьи 5(1) была пересмотрена с целью изложить условия выдачи сертификата продажи на основании судебного решения, как это было согласовано Рабочей группой (A/CN.9/1089, п. 97).

3. Содержание сертификата

21. В Рабочей группе были представлены два редакционных предложения об изложении условий выдачи, удостоверяемых сведений и других требований к содержанию сертификата продажи на основании судебного решения. В статье 5(1) настоящего проекта отражено второе предложение, согласно которому эти элементы объединяются в одном пункте (A/CN.9/1089, п. 101). Соответственно, в подпунктах (a)–(k) статьи 5(1) объединены вопросы, перечисленные в подпунктах (a) и (c) в предыдущем проекте, и требования к минимальному содержанию, изложенные в статье 5(2) предыдущего проекта.

22. В качестве альтернативы первое предложение, согласно которому в статье 5(1) будут рассматриваться исключительно условия выдачи сертификата, могло бы быть реализовано путем внесения в статью 5(1) следующих изменений:

> «1. По завершении процедуры продажи на основании судебного решения, в результате которой предоставляется необремененное право собственности на судно согласно законодательству государства продажи на основании судебного решения и которая проводится с соблюдением требований этого законодательства и требований настоящей Конвенции, компетентный орган, в соответствии со своими правилами и процедурами, выдает покупателю сертификат о продаже на основании судебного решения.
>
> 2. Сертификат о продаже на основании судебного решения выдается главным образом в форме образца, приведенного в Дополнении II, и содержит ~~который содержит следующее~~: [*включить подпункты (a)–(k) статьи 5(1) и соответствующим образом изменить нумерацию остальных пунктов статьи 5*].»

23. Сведения, подлежащие заверению, и другие требования к содержанию были пересмотрены с учетом решений Рабочей группы (A/CN.9/1089, пп. 102–104). В образец сертификата о продаже на основании судебного решения, содержащийся в Дополнении II, были внесены соответствующие изменения.

4. Передача сертификата в хранилище

24. Статья 5(2) настоящего проекта была переформулирована по аналогии со статьей 4(5)(b), как это было решено Рабочей группой (A/CN.9/1089, п. 107).

5. Доказательная сила сертификата

25. В статью 5(4) настоящего проекта были внесены изменения с учетом решения Рабочей группы (A/CN.9/1089, п. 112).

III. Аннотации к последующим положениям

A. Статья 7. Действия регистратора

26. Рабочая группа, возможно, пожелает при рассмотрении статьи 7 обсудить следующие вопросы, затронутые на тридцать девятой сессии:

a) в каких случаях регистратор обязан принимать меры по просьбе последующего покупателя (см. A/CN.9/1089, пп. 36–38). С этим вопросом связан вопрос о том, следует ли в проекте конвенции указать, что меры, перечисленные в подпунктах (a)–(d) статьи 7(1), принимаются только единожды, независимо от того, по чьей просьбе они совершаются — по просьбе покупателя или последующего покупателя. Также с ним связан другой вопрос о том, следует ли в проекте уточнить, что действие, указанное в подпункте (a), осуществляется только в отношении ипотек (“mortgages”, “hypothèques”) и зарегистрированных обременений, которые были оформлены до продажи на основании судебного решения;

b) является ли требование, обязывающее регистратора принимать меры «по просьбе» покупателя или последующего покупателя, достаточным, чтобы пояснить, что от регистратора могут требоваться не все перечисленные меры. В частности, если к регистратору будет обращена просьба перерегистрировать судно на имя покупателя в соответствии с подпунктом (c) статьи 7(1), то для снятия судна с регистрации в соответствии с подпунктом (b) не потребуется никаких действий. Хотя в первоначальном варианте Пекинского проекта действия, перечисленные в подпунктах (b) и (c), были представлены в качестве альтернатив, которые должны быть предприняты «в соответствии с инструкциями покупателя» (см. для сравнения статью 12(5) Международной конвенции о морских залогах и ипотеках (1993 год) («КМЗИ 1993 года»), Рабочая группа на тридцать седьмой сессии решила, что эта формулировка будет излишней, если регистратор будет обязан действовать «по просьбе» покупателя (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 95);

c) должен ли проект конвенции применяться только в том случае, если государство регистрации является участником конвенции, как это было предложено Рабочей группе (см. A/CN.9/1089, п. 32). С этим вопросом связан вопрос о том, в каких случаях статья 7(1) применяется к действиям, предпринимаемым регистратором в государстве, не являющемся государством регистрации. Например, если регистратор в государстве регистрации принимает меры по снятию судна с регистрации в соответствии с подпунктом (b) статьи 7(1), покупатель, возможно, пожелает на основании подпункта (c) обратиться с просьбой зарегистрировать судно в третьем государстве.

B. Статья 9. Юрисдикция в вопросах расторжения и приостановления продажи на основании судебного решения

27. На тридцать девятой сессии было отмечено, что Рабочая группа, учитывая решение исключить предоставление необремененного права собственности из положений о сфере применения (A/CN.9/1089, п. 47), возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, должна ли исключительная юрисдикция, предусмотренная статьей 9(1), применяться к любой продаже на основании судебного решения или только к продаже на основании судебного решения, в результате которой предоставляется необремененное право собственности (там же, п. 45).

C. Статья 11. Хранилище

28. В статье 11 устанавливается механизм хранилища, который вводится в действие требованиями о передаче в хранилище, предусмотренными в

статьях 4(5)(b) и 5(2). На своей тридцать девятой сессии Рабочая группа обсудила аспекты работы механизма хранилища и требования о передаче в хранилище (A/CN.9/1089, пункты 85–91 и 106–107), однако непосредственно статья 11 не обсуждалась. Это положение заимствовано из Правил ЮНСИТРАЛ о прозрачности в контексте арбитражных разбирательств между инвесторами и государствами на основе международных договоров («Правила о прозрачности»), в соответствии с которыми создается «хранилище» информации, публикуемой в соответствии с этими правилами, известное как Регистр информации о прозрачности. Функцию хранилища выполняет Генеральный секретарь через посредство Отдела права международной торговли Управления по правовым вопросам, который выполняет функции секретариата ЮНСИТРАЛ.

29. Статья 11(1) основана на статье 8 Правил о прозрачности, тогда как статья 11(2) — на статье 2. Статья 3(4) Правил о прозрачности содержит альтернативную формулировку для статьи 11(2), которую Рабочая группа может счесть более подходящей с учетом последующих обсуждений в Рабочей группе вопроса об ограниченной роли хранилища. Она обязывает хранилище «своевременно» предоставлять публичный доступ к некоторым документам «в той форме и на том языке, как они были им получены».

30. Другим международным прецедентом создания подобного механизма является передача в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года Генеральному секретарю определенных функций, связанных с депонированием государствами карт и/или перечней географических координат точек согласно Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву. В частности, статья 76(9) этой Конвенции предусматривает, что Генеральный секретарь «надлежащим образом опубликовывает» материалы, описывающие внешнюю границу континентального шельфа, сдаваемые на хранение прибрежными государствами. Эта функция выполняется силами другого отдела Управления по правовым вопросам, а именно Отделом по вопросам океана и морскому праву, который публикует сданные на хранение материалы в онлайновой базе данных о морском пространстве.

31. На своей тридцать восьмой сессии Рабочая группа подтвердила, что функция хранилища согласно проекту конвенции будет ограничиваться только публикацией полученной им информации и что конвенция не будет возлагать на хранилище обязанность обеспечивать точность или полноту публикуемой информации, которая могла бы привести к возникновению его ответственности за неспособность это сделать (A/CN.9/1089, п. 91). Ни Правила о прозрачности, ни Конвенция Организации Объединенных Наций по морскому праву не содержат дополнительного положения, снимающего с Секретариата ответственность за публикуемую информацию, однако этой цели служат заявления об отказе от ответственности, размещенные Секретариатом на веб-сайтах, используемых для опубликования информации. Аналогичное заявление об отказе от ответственности опубликовано секретариатом ИМО на веб-сайте ГИСИС, и на это было обращено внимание Рабочей группы на ее тридцать девятой сессии (A/CN.9/1089, п. 89).

D. Статья 12. Компетентные органы и сношения между ними

1. Оценка работы различных органов

32. Статья 12 позволяет Рабочей группе оценить работу различных органов, выполняющих определенные функции согласно проекту конвенции (см. A/CN.9/1089, п. 99). В пятом пересмотренном варианте упоминаются функции, выполняемые следующими органами государств-участников:

Орган	*Положение*	*Функция*
«Суд» или «другой публичный орган»	статья 2(a)(i)	проведение продажи на основании судебного решения
«Регистратор» судового реестра	Статья 4(3)(a)	Получение уведомления о продаже на основании судебного решения
«Регистратор» реестра, в котором зарегистрирована ипотека (“mortgage” или “hypothèque”)	Статья 4(3)(b)	Получение уведомления о продаже на основании судебного решения
«Регистратор» реестра, в котором зарегистрировано обременение	Статья 4(3)(b)	Получение уведомления о продаже на основании судебного решения
«Регистратор» реестра бербоут-чартеров	Статья 4(3)(e)	Получение уведомления о продаже на основании судебного решения
«компетентный орган»	Статья 5(1)	Выдача сертификата о продаже на основании судебного решения
«Компетентный регистратор» или «другой компетентный орган»	Статья 7(1)	Удаление пометки об ипотеке (“mortgage” или “hypothèque”) или зарегистрированном обременении из реестра Удаление судна из реестра и выдача сертификата о снятии с регистрации Регистрация судна Обновление реестра, включая любые другие соответствующие сведения, содержащиеся в сертификате о продаже на основании судебного решения
«Компетентный регистратор» или «другой компетентный орган»	Статья 7(2)	Удаление судна из реестра бербоут-чартеров и выдача сертификата об удалении
«Суд»	Статья 8	Отклонение ходатайства об аресте судна Распоряжение о высвобождении судна из-под ареста
«Суд»	Статья 9	Рассмотрение или отклонение требований или ходатайств о расторжении продажи на основании судебного решения
«Суд»	Статья 10	Вынесение определения относительно применимости основания для отказа

33. Рабочая группа, возможно, пожелает подтвердить, что функции, предусмотренные в статье 7, которые должны выполняться «регистратором» или «другим компетентным органом», соответствуют функциям, выполняемым «регистратором», упомянутым в статье 4(3), отметив при этом, что она ранее признала, что не все функции, упомянутые в статье 7(1), относятся к компетенции «регистратора» (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 90).

2. Назначающие органы

34. На тридцать девятой сессии Рабочая группа заслушала несколько предложений о разъяснении значения термина «другой публичный орган», используемого в определении термина «продажа на основании судебного решения» (статья 2(a)(i) настоящего проекта). Одно из предложений, которое уже выдвигалось на тридцать пятой сессии в отношении органа, выдающего сертификат согласно статье 5 (A/CN.9/973, п. 19), заключалось в создании механизма, с помощью которого каждое государство-участник могло бы уведомлять депозитария о компетентных органах в рамках его юрисдикционной системы, уполномоченных проводить продажу на основании судебного решения (A/CN.9/1089, п. 20). Это предложение получило в ходе сессии определенную поддержку, хотя были затронуты вопросы о возможностях поддержания работы такого механизма. По этому предложению решение принято не было.

35. Если Рабочая группа пожелает реализовать этот вариант, то в проект конвенции могут быть внесены следующие поправки:

a) термин «другой публичный орган» может быть заменен термином «назначенный компетентный орган»;

b) в заключительные положения может быть включено новое положение, основанное на статье 21 Конвенции о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам (1965 год) («Конвенция о вручении»), в котором были бы учтены термины, используемые в статье 17(2) настоящего проекта, примерно следующего содержания:

> «Участник Конвенции может при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении или позднее уведомить депозитария о назначении компетентных органов для целей подпункта (i) пункта (a) статьи 2 и незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях.»

36. Такие механизмы нередко встречаются в конвенциях о правовом сотрудничестве, таких как Конвенция о вручении, и могут использоваться для того, чтобы учесть возможность назначения разных органов для соответствующих территориальных единиц конкретного государства. Более того, хотя Рабочая группа решила исключить из статьи 5(1) ссылку на выдачу «назначенным» органом сертификата о продаже на основании судебного решения (см. выше п. 19), этот механизм можно было бы легко применить к выдающему органу, включив в новое положение ссылку на статью 5(1).

3. Сфера применения

37. В статье 12(1) напрямую указываются только статьи 7 и 8, соблюдение которых требует действий со стороны органов государства признания. Как следует из обсуждения в Рабочей группе, трансграничное сотрудничество может облегчить выполнение других положений проекта конвенции, например, статей 4 и 5, требующих совершения действий от органов государства продажи на основании судебного решения. Поэтому Рабочая группа, возможно, пожелает расширить это положение и разрешить сношения между органами «для целей настоящей Конвенции». Возможно, она также пожелает изменить название этих положений таким образом, чтобы в них говорилось о сношениях «между органами» (см. A/CN.9/WG.VI/WP.88, п. 87).

E. Статья 13. Связь с другими международными актами и внутренним законодательством

1. Остаточное применение установленных внутренним законодательством режимов признания

38. В Рабочей группе неоднократно отмечалось, что проект конвенции не влияет на способность государства признавать продажу на основании судебного решения, проведенную в государстве, не являющемся участником Конвенции, в соответствии с его внутренним законодательством (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 17; A/CN.9/1089, п. 41). Однако Рабочая группа не рассматривала вопрос об остаточном применении режимов признания, установленных внутренним законодательством, к продаже на основании судебного решения, проведенной в государстве-участнике. На своей тридцать девятой сессии Рабочая группа решила рассмотреть этот вопрос при обсуждении статьи 13. Для оказания содействия Рабочей группе в ее работе секретариат включил в статью 13 новый пункт 3.

2. Недопущение исключительного применения Конвенции о вручении

39. На своей тридцать девятой сессии Рабочая группа решила включить в проект конвенции положение, позволяющее не прибегать к каналам передачи, предусмотренным Конвенцией о вручении, если это приведет к тому, что сроки уведомления не будут соответствовать срокам, предусмотренным процедурой продажи на основании судебного решения (A/CN.9/1089, п. 81). Секретариат включил новый пункт 4 в статью 13 для рассмотрения Рабочей группой.

F. Прочие аннотации

40. В сносках в приложении содержатся дополнительные аннотации к дальнейшим положениям пятого пересмотренного варианта, которые перенесены из четвертого пересмотренного варианта без особых изменений. В некоторых аннотациях указаны вопросы для возможного рассмотрения Рабочей группой.

Приложение

Пятый пересмотренный вариант Пекинского проекта

Государства — участники настоящей Конвенции,

признавая, что потребности морской отрасли и финансирования судов требуют, чтобы продажа судов на основании судебного решения осуществлялась в качестве эффективного средства обеспечения и исполнения морских требований и приведения в исполнение судебных или арбитражных решений или других имеющих исковую силу документов в отношении судовладельцев,

будучи обеспокоены тем, что любая неопределенность для потенциального покупателя в отношении международного признания продажи судна на основании судебного решения и удаления из реестра или его передачи может отрицательно сказаться на цене судна, реализуемого в рамках продажи на основании судебного решения, в ущерб заинтересованным сторонам,

будучи убеждены в том, что покупателям судов, проданных на основании судебного решения, следует обеспечивать необходимую и достаточную защиту путем ограничения средств правовой защиты, которыми располагают заинтересованные стороны для оспаривания действительности продажи на основании судебного решения и последующих передач права собственности на судно,

считая, что после продажи судна на основании судебного решения это судно в принципе не должно являться объектом ареста в связи с любым требованием, возникшим до продажи судна на основании судебного решения,

считая далее, что цель признания продажи судов на основании судебного решения требует принятия, насколько это возможно, единообразных правил в отношении направления уведомления о продаже на основании судебного решения, правовых последствий такой продажи и снятия с регистрации или регистрации судна,

согласились о нижеследующем[1]:

Статья 1. Цель

Настоящая Конвенция регулирует последствия продажи судна на основании судебного решения, в результате которой покупатель приобретает необремененное право собственности.

Статья 2. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

a) «продажа на основании судебного решения» означает любую продажу судна:

i) которая предписана, одобрена или подтверждена судом или другим публичным органом при помощи либо проведения публичного аукциона, либо выполнения частно-правового договора под надзором суда и при его одобрении; и

ii) поступления от которой передаются в распоряжение кредиторов;

b) «судно» означает любое судно или другое транспортное средство, которое зарегистрировано в реестре, открытом для публичной проверки, и может

[1] *Преамбула*: В преамбуле воспроизводится преамбула первоначального варианта Пекинского проекта. Хотя Рабочая группа предполагала, что некоторые элементы статей 1 и 3(1) четвертого пересмотренного варианта могли бы быть перераспределены между этими положениями и преамбулой (A/CN.9/1089, п. 47), она пока не рассматривала преамбулу, которая осталась неизменной по сравнению с четвертым пересмотренным вариантом.

стать предметом ареста или другой аналогичной меры, которая может привести к продаже на основании судебного решения в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения;

c) «необремененное право собственности» означает право собственности, свободное от любой ипотеки (“mortgage” или “hypothèque”) и любого обременения;

d) «ипотека» (“mortgage” или “hypothèque”) означает любую ипотеку (“mortgage” или “hypothèque”), которая предоставлена на судно и зарегистрирована в государстве, в судовом или эквивалентном реестре которого зарегистрировано это судно;

e) «обременение» означает любое возникшее право, которое может быть любым образом и любым путем предъявлено в отношении судна — будь то посредством ареста, наложения запрета или посредством иных средств, — и включает морской залог, залог, залоговое обязательство, право использования или право удержания, однако не включает ипотеку (“mortgage” или “hypothèque”);

f) «зарегистрированное обременение» означает любое обременение, которое зарегистрировано в судовом или эквивалентном реестре, в котором зарегистрировано судно или в любом другом реестре, в котором регистрируются ипотеки (“mortgages” или “hypothèques”);

g) «морской залог» означает любое обременение, которое признается морским залогом или морским привилегированным требованием в отношении судна по применимому законодательству;

h) «владелец» судна означает любое лицо, зарегистрированное в качестве владельца судна в судовом или эквивалентном реестре, в котором зарегистрировано это судно;

i) «покупатель» означает любое лицо, которому было продано судно в результате продажи на основании судебного решения;

j) «последующий покупатель» означает любое лицо, покупающее судно, которое было ранее продано какому-либо покупателю в результате продажи на основании судебного решения;

k) «государство продажи на основании судебного решения» означает государство, в котором проводится продажа судна на основании судебного решения.

Статья 3. Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется только к продаже судна на основании судебного решения, если:

a) продажа на основании судебного решения проводится в государстве-участнике; и

b) судно физически находится в пределах территории государства продажи на основании судебного решения в момент продажи.

2. Настоящая Конвенция не применяется к военным кораблям или военно-вспомогательным судам, или другим судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в момент продажи на основании судебного решения или непосредственно перед ней исключительно на правительственной некоммерческой службе.

Статья 4. Уведомление о продаже на основании судебного решения

1. Продажа на основании судебного решения осуществляется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения, и момент продажи для целей настоящей Конвенции также определяется в соответствии с этим законодательством.

2. Невзирая на пункт 1, для целей статьи 5 перед продажей судна на основании судебного решения направляется уведомление о продаже на основании судебного решения в соответствии с требованиями пунктов 3–7.

3. Уведомление о продаже на основании судебного решения направляется:

a) регистратору судового или эквивалентного реестра, в котором зарегистрировано судно;

b) всем держателям любой ипотеки (“mortgage” или “hypothèque”) и любого зарегистрированного обременения при условии, что реестр, в котором они зарегистрированы, и любой документ, который должен быть зарегистрирован регистратором в соответствии с законодательством государства реестра, открыты для публичной проверки и что у регистратора можно получить выдержки из этого реестра и копии таких документов;

c) всем держателям любого морского залога при условии, что они уведомили суд или другой публичный орган, который проводит продажу на основании судебного решения, о требовании, обеспеченном таким морским залогом в соответствии с правилами и процедурами государства продажи на основании судебного решения;

d) владельцу судна, которым он являлся в этот момент; и

e) если судну предоставлена регистрация бербоут-чартера, то:

i) лицу, зарегистрированному в качестве фрахтователя судна по бербоут-чартеру в реестре бербоут-чартеров; и

ii) регистратору реестра бербоут-чартеров.

4. Уведомление о продаже на основании судебного решения направляется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения и содержит, как минимум, информацию, указанную в Дополнении I к настоящей Конвенции.

5. Уведомление о продаже на основании судебного решения также:

a) публикуется посредством сообщения в печати или другом издании, доступном в государстве продажи на основании судебного решения; и

b) направляется в хранилище, указанное в статье 11, для опубликования.

[6. Если уведомление о продаже на основании судебного решения составлено не на рабочем языке хранилища, то оно сопровождается переводом информации, упомянутой в Дополнении I, на такой рабочий язык].

7. При определении идентификационных данных или адреса любого лица, которому должно быть направлено уведомление о продаже на основании судебного решения, можно опираться исключительно на:

a) информацию, указанную в судовом или эквивалентном реестре, в котором зарегистрировано судно, или в реестре бербоут-чартеров;

b) информацию, указанную в реестре, в котором зарегистрирована ипотека (“mortgage” или “hypothèque”) или зарегистрированное обременение, если он не является судовым или эквивалентным реестром; и

c) информацию, препровожденную согласно подпункту (c) пункта 3.

Статья 5. Сертификат о продаже на основании судебного решения

1. По завершении процедуры продажи на основании судебного решения, в результате которой предоставляется необремененное право собственности на судно согласно законодательству государства продажи на основании судебного решения и которая проводится с соблюдением требований этого законодательства и требований настоящей Конвенции, компетентный орган, в соответствии со своими правилами и процедурами, выдает покупателю сертификат о продаже

на основании судебного решения главным образом в форме образца, приведенного в Дополнении II, который содержит следующее:

a) заявление о том, что судно было продано в соответствии с требованиями законодательства государства продажи на основании судебного решения и требованиями настоящей Конвенции;

b) заявление о том, что покупатель приобретает необремененное право собственности на судно;

c) название государства продажи на основании судебного решения;

d) наименование, адрес и контактные данные органа, выдающего сертификат;

e) название суда или другого публичного органа, проводившего продажу на основании судебного решения, и дата продажи;

f) название судна и судовой или эквивалентный реестр, в котором зарегистрировано судно;

g) номер ИМО судна или, если таковой не присвоен, другая информация, позволяющая идентифицировать судно, например сведения о судостроителе, времени и месте строительства судна, отличительные номера или буквы и недавние фотографии;

h) имя/наименование, адрес или постоянное место нахождения или адрес основного коммерческого предприятия и контактные данные, если они имеются, владельца (владельцев) судна в момент, непосредственно предшествующий продаже на основании судебного решения;

i) имя/наименование, адрес или постоянное место нахождения или адрес основного коммерческого предприятия и контактные данные покупателя;

j) место и дата выдачи сертификата; и

k) подпись, печать компетентного органа или другое подтверждение подлинности сертификата.

2. Сертификат о продаже на основании судебного решения незамедлительно передается в хранилище, указанное в статье 11, для опубликования.

3. Сертификат о продаже на основании судебного решения освобождается от легализации или аналогичной формальности.

4. Без ущерба для статей 9 и 10 сертификат о продаже на основании судебного решения представляет собой достаточное доказательство содержащихся в нем сведений.

Статья 5-бис. Электронная форма сертификата о продаже на основании судебного решения[2]

1. Сертификат о продаже на основании судебного решения может быть выдан в форме электронной записи при условии, что:

a) содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования;

[2] *Электронный сертификат о продаже на основании судебного решения. Общие замечания*: статья 5-бис перенесена из четвертого пересмотренного проекта без изменений. С учетом принятого Рабочей группой на ее тридцать девятой сессии решения об исключении статей 5(6) и 5(7) из четвертого пересмотренного проекта (A/CN.9/1089, п. 113) и в ответ на просьбу Рабочей группы, высказанную на ее тридцать восьмой сессии (A/CN.9/1053, п. 38), секретариат рекомендует разместить эти положения в следующем пересмотренном варианте в конце статьи 5.

b) использован какой-либо способ для идентификации органа, выдающего сертификат; и

c) использован какой-либо способ для обнаружения любых изменений, внесенных в эту запись после ее создания, без учета добавления любых индоссаментов и любых изменений, происходящих в обычном процессе передачи, хранения и демонстрации.

2. Сертификат о продаже на основании судебного решения не может быть отклонен на том лишь основании, что он составлен в электронной форме.

Статья 6. Международные последствия продажи на основании судебного решения[3]

Продажа на основании судебного решения, в связи с которой был выдан сертификат о продаже на основании судебного решения, упомянутый в статье 5, имеет силу в каждом другом государстве-участнике применительно к передаче необремененного права собственности на судно покупателю.

Статья 7. Действия регистратора[4]

1. По просьбе покупателя или последующего покупателя и по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, компетентный регистратор или другой компетентный орган государства-участника в соответствии с законодательством этого государства [, но без ущерба для статьи 6][5]:

a) удаляет пометку о любой ипотеке (“mortgage” или “hypothèque”) и любом зарегистрированном обременении, действующем в отношении судна;

b) удаляет судно из реестра[6] и выдает сертификат о снятии с регистрации для целей новой регистрации;

c) регистрирует судно на имя покупателя или последующего покупателя; и

d) обновляет реестр, включая любые другие соответствующие сведения, содержащиеся в сертификате о продаже на основании судебного решения.

2. По просьбе покупателя или последующего покупателя и по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, компетентный регистратор [или другой компетентный орган] государства-

[3] *Международные последствия продажи на основании судебного решения. Общие замечания*: статья 6 перенесена из четвертого пересмотренного проекта без изменений.

[4] *Действия регистратора. Общие замечания*: статья 7 перенесена из четвертого пересмотренного проекта без изменений, за исключением нескольких изменений, отражающих использование терминов, согласованных Рабочей группой на ее тридцать девятой сессии. В частности, в статье 7(1)(a) используется имеющий определение термин «ипотека (“mortgage” или “hypothèque”)» (A/CN.9/1089, п. 17), а в статье 7(2) говорится о «реестре бербоут-чартеров», поскольку этот термин теперь используется в статье 4(3)(e) (там же, п. 68).

[5] *Действия регистратора. Соблюдение внутреннего законодательства*: формулировка в квадратных скобках была включена в третий пересмотренный вариант в соответствии с принятым на тридцать седьмой сессии решением Рабочей группы рассмотреть дополнительное положение о том, что соблюдение регистратором требований о регистрации в соответствии с внутренним законодательством не повлияет на предоставление покупателю необремененного права собственности (см. A/CN.9/WG.VI/WP.90, сноска 32). Рабочая группа пока не рассматривала эту формулировку.

[6] *Действия регистратора. «Реестр»*: В настоящем варианте проекта на английском языке термин “register” (не “registry”) используется для обозначения записи, в которую вносятся сведения о судне, ипотеке (“mortgage”, “hypothèque”) или зарегистрированном обременении. Этот термин согласуется с терминологией, используемой в Конвенции Организации Объединенных Наций об условиях регистрации судов (1986 год) и КМЗИ 1993 года.

участника, в котором в отношении судна была проведена регистрация бербоут-чартера, удаляет судно из реестра бербоут-чартеров и выдает сертификат об удалении[7].

3. Если сертификат о продаже на основании судебного решения выдан не на официальном языке регистратора или другого компетентного органа, то регистратор или другой компетентный орган может просить покупателя или последующего покупателя, предъявляющего сертификат, представить [заверенный] перевод на такой официальный язык.

4. Регистратор может также просить покупателя или последующего покупателя представить [заверенную] копию сертификата о продаже на основании судебного решения для внесения в свои записи.

5. Пункты 1 и 2 не применяются, если суд в государстве-участнике определяет в соответствии со статьей 10, что последствия продажи на основании судебного решения в соответствии со статьей 6 будут [явно] противоречить публичному порядку этого государства.

Статья 8. Недопустимость ареста судна[8]

1. Если в суд государства-участника подается ходатайство об аресте судна или о принятии любой другой аналогичной меры в отношении судна в связи с требованием, возникшем до продажи судна на основании судебного решения, то суд по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, отклоняет такое ходатайство.

2. Если судно арестовано или принята аналогичная мера в отношении судна по распоряжению суда в государстве-участнике в связи с требованием, возникшим до продажи судна на основании судебного решения, то суд по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, распоряжается о высвобождении судна.

3. Если сертификат выдается не на официальном языке суда, то суд может просить лицо, предъявляющее сертификат, представить [заверенный] перевод на такой официальный язык.

4. Пункты 1 и 2 не применяются, если суд определит, что отклонение ходатайства или распоряжение о высвобождении судна, где это уместно, будет [явно] противоречить публичному порядку этого государства.

Статья 9. Юрисдикция в вопросах расторжения и приостановления продажи на основании судебного решения[9]

1. Суды государства продажи на основании судебного решения обладают исключительной юрисдикцией для рассмотрения любых требований или ходатайств о расторжении продажи судна на основании судебного решения, проведенной в этом государстве, или о приостановлении ее последствий, и такая юрисдикция распространяется на любые требования или ходатайства об оспаривании выдачи сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5.

2. Суды государства-участника отказываются от юрисдикции в отношении любых требований или ходатайств о расторжении продажи судна на основании

[7] *Действия регистратора. Регистрация бербоут-чартера*: Рабочая группа, возможно, пожелает подтвердить, должна ли статья 7(2), так же как и статья 7(1), быть адресована «другим компетентным органам».

[8] *Недопустимость ареста судна. Общие замечания*: статья 8 перенесена из четвертого пересмотренного проекта без изменений.

[9] *Расторжение продажи на основании судебного решения. Общие замечания*: статья 9 перенесена из четвертого пересмотренного варианта без изменений.

судебного решения, проведенной в другом государстве-участнике, или о приостановлении ее последствий.

[3. Продажа судна на основании судебного решения [не имеет силы] [утрачивает силу], как это предусматривается в статье 6, в государстве-участнике, если продажа расторгнута в государстве продажи на основании судебного решения судом, осуществляющим юрисдикцию согласно пункту 1, при том что судебное решение о расторжении более не может быть оспорено в этом государстве.]

[4. Последствия продажи судна на основании судебного решения, предусмотренные в настоящей Конвенции, приостанавливаются в государстве-участнике, если — и в той мере, в которой — последствия продажи приостановлены в государстве продажи на основании судебного решения судом, осуществляющим юрисдикцию согласно пункту 1.][10]

[5. Последствия расторжения продажи на основании судебного решения определяются в соответствии с применимым законодательством.][11]

Статья 10. Обстоятельства, при которых продажа на основании судебного решения не имеет международных последствий[12]

Продажа судна на основании судебного решения не имеет последствий, предусмотренных в статье 6, в государстве-участнике, ином чем государство продажи на основании судебного решения, если суд в этом ином государстве-участнике определяет, что такие последствия будут [явно] противоречить публичному порядку такого иного государства-участника[13].

---

[10] *Приостановление последствий продажи на основании судебного решения*: приостановление последствий продажи на основании судебного решения рассматривается в первоначальном варианте Пекинского проекта и в последующих пересмотренных вариантах. Рабочая группа пока не обсуждала этот вопрос и, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о необходимости его урегулирования в конвенции. Хотя секретариат определил случаи, в которых продажа на основании судебного решения приостанавливается или может быть приостановлена до ее завершения, она не указала никаких случаев, когда после завершения продажи приостанавливаются или могут быть приостановлены последствия продажи. Можно предположить, что если продажа приостанавливается до ее завершения, то сертификат о продаже на основании судебного решения не выдается (статья 5(1)) и, следовательно, продажа на основании судебного решения не будет иметь международных последствий согласно конвенции (статья 6).

[11] *Расторжение продажи на основании судебного решения. Международные последствия*: статьи 9(3) и 9(4) (в том числе формулировка в квадратных скобках) остаются неизменными по сравнению со вторым пересмотренным вариантом. После первоначального обсуждения на тридцать седьмой сессии (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 108) Рабочая группа на своей тридцать восьмой сессии приступила к подробному обсуждению правовых последствий, которые могли бы возникнуть в «исключительно редком» случае расторжения продажи на основании судебного решения после выдачи сертификата о продаже на основании судебного решения (A/CN.9/1053, пп. 27–31). Были предложены разные варианты рассмотрения этого вопроса (там же, пп. 29 и 30), и Рабочая группа решила продолжить их дальнейшее изучение (там же, п. 31). В качестве альтернативы было высказано предположение, что не следует стремиться решить этот вопрос в конвенции и, следовательно, положения, касающиеся этого вопроса, следует исключить и заменить положением о признании этого вопроса подлежащим урегулированию на основе внутреннего законодательства соответствующего государства (там же). Статьи 5(6), 9(3) и 9(4) в четвертом пересмотренном варианте были заключены в квадратные скобки с целью отразить результаты этих обсуждений, а статья 9(5) была включена для рассмотрения Рабочей группой в качестве альтернативы этим положениям. На своей тридцать девятой сессии Рабочая группа решила исключить статью 5(6) (и статью 5(7)). Рабочая группа, возможно, пожелает подтвердить, следует ли также исключить статьи 9(3) и 9(4) и следует ли сохранить статью 9(5).

[12] *Основание для отказа. Общие замечания*: статья 10 перенесена из четвертого пересмотренного варианта без изменений.

[13] *Основания для отказа. Публичный порядок*: на своей тридцать седьмой сессии Рабочая группа рассмотрела предложение исключить слово «явно» и решила пока сохранить формулировку основания, связанного с публичным порядком (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 86). После этого Рабочая группа больше не рассматривала это положение.

Статья 11. Хранилище[14]

1. Хранилищем уведомлений, представляемых в соответствии со статьей 4, и сертификатов, выдаваемых в соответствии со статьей 5, является [Генеральный секретарь Международной морской организации].

2. После получения уведомления или сертификата в соответствии с настоящей Конвенцией хранилище незамедлительно предоставляет открытый доступ к нему.

Статья 12. Сношения между Участниками[15]

1. Для целей статей 7 и 8 органам государства-участника разрешается поддерживать прямые контакты с органами любых других государств-участников.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает двусторонние или многосторонние соглашения о судебной помощи по гражданским и коммерческим вопросам, которые могут существовать между государствами-участниками.

Статья 13. Связь с другими международными конвенциями

1. Ничто в настоящей Конвенции не является отступлением от любого другого основания для признания продажи судна на основании судебного решения в соответствии с любыми другими международными конвенциями[16].

2. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применения Конвенции о регистрации судов внутреннего плавания (1965 год) и ее Протокола № 2 о наложении на суда внутреннего плавания ареста для обеспечения гражданского иска и о принудительном исполнении, включая любые будущие поправки к этой Конвенции или этому Протоколу.

3. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует признанию продажи на основании судебного решения в соответствии с внутренним законодательством[17].

---

[14] *Централизованное онлайн-хранилище. Общие замечания*: см. пункты 28–31 сопроводительной записки. Статья 11 осталась неизменной по сравнению с четвертым пересмотренным вариантом, за исключением того, что теперь в ней хранилищем назначается Международная морская организация. Положение об этом назначении заключено в квадратные скобки, чтобы указать, что данный вопрос все еще является предметом продолжающихся консультаций с секретариатом ИМО. Положение о создании механизма хранилища было включено в первый пересмотренный вариант Пекинского проекта с учетом обсуждений Рабочей группы на ее тридцать пятой сессии (A/CN.9/973, пп. 46 и 73) и пока еще не рассматривалось Рабочей группой.

[15] *Сношения между органами*: см. о сфере применения и названии статьи 12 в пункте 37 сопроводительной записки. В статье 12(1) воспроизводится статья 12 четвертого пересмотренного варианта без изменений. Положение, разрешающее сношения между органами разных государств, было включено в первый пересмотренный вариант в ответ на высказанное на тридцать пятой сессии предложение о включении в проект документа положения, аналогичного статье 14 КМЗИ 1993 года (A/CN.9/973, п. 74). Рабочая группа пока не рассматривала это положение. Статья 12(2) была включена для рассмотрения Рабочей группой исходя из предположения о том, что коммуникация между органами, выполняющими функции, установленные проектом конвенции, могут также охватываться другими международными соглашениями.

[16] *Связь с другими международными конвенциями*: статья 13(1), в которой воспроизводится статья 10 первоначального варианта Пекинского проекта с поправками, предложенными секретариатом в третьем пересмотренном варианте (A/CN.9/WG.VI/WP.90, сноска 45), остается неизменной по сравнению с четвертым пересмотренным вариантом. Рабочая группа не рассматривала это положение. Статья 13(2), которую Рабочая группа решила сохранить на своей тридцать седьмой сессии (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 29), также остается неизменной по сравнению с четвертым пересмотренным вариантом.

[17] *Связь с внутренним законодательством*: см. пункт 38 сопроводительной записки. В первоначальном варианте Пекинского проекта сохранено признание по «принципу вежливости», но не сохраняются в целом режимы признания, предусмотренные внутренним законодательством. Этот новый пункт, предвосхищенный в сноске 30 четвертого пересмотренного варианта, основан на статье 15 Конвенции о признании и

4. Без ущерба для пункта 4 статьи 4 в отношениях между государствами — участниками настоящей Конвенции, которые также являются участниками Конвенции о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам (1965 года), уведомление о судебной продаже может быть передано за границу с использованием иных каналов, чем те, которые предусмотрены в этой Конвенции[18].

[Статья 14. Вопросы, не регулируемые настоящей Конвенцией[19]

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает:

a) процедуру или приоритет при распределении поступлений от продажи на основании судебного решения; или

b) какие-либо личные требования в отношении лица, которое владело судном до продажи на основании судебного решения.]

Статья 15. Депозитарий[20]

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 16. Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в [город] [дата/срок], а впоследствии в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее субъектами.

приведении в исполнение иностранных судебных решений по гражданским или торговым делам (2019 год).

[18] *Связь с Конвенцией о вручении*: см. пункт 39 сопроводительной записки. Этот новый пункт, сформулированный на основе консультации с Постоянным бюро Гаагской конференции по международному частному праву, опирается на общий принцип, отраженный в статье 30(3) Венской конвенции о праве международных договоров (1969 год), согласно которому последующий договор имеет преимущественную силу перед предшествующим договором в той мере, в которой положения этих договоров являются несовместимыми. В нем не преследуется цель полностью исключить применение Конвенции о вручении, но скорее цель заключается в том, чтобы не допустить исключительного применения предусмотренных ею каналов передачи. В этом пункте используется формулировка статьи 11 Конвенции о вручении, но при этом она не служит его основой, поскольку в проекте конвенции не указываются конкретные каналы передачи. Вместо этого определение того, какой канал передачи следует использовать согласно статье 4(4), будет осуществляться в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения.

[19] *Вопросы, не регулируемые Конвенцией*: статья 14, в которой воспроизводится статья 6(2) второго пересмотренного варианта, сохранена без изменений по сравнению с четвертым пересмотренным вариантом. На тридцать седьмой сессии Рабочей группы были выражены различные точки зрения относительно размещения этого положения, при этом была выражена поддержка a) его сохранению в статье 6, b) его переносу в положение о сфере применения (статья 3), или c) его переносу в новое положение, определяющее вопросы, не регулируемые проектом конвенции (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 47). На тридцать восьмой и на тридцать девятой сессиях этот вопрос Рабочей группой не рассматривался. В настоящем проекте реализуется вариант (c). Данное положение заключено в квадратные скобки, чтобы указать, что решение о его размещении принято не было.

[20] *Заключительные положения*: Заключительные положения статей 15–21, которые не рассматривались Рабочей группой, остаются неизменными по сравнению с четвертым пересмотренным вариантом. Они взяты из Конвенции Организации Объединенных Наций о международных мировых соглашениях, достигнутых в результате медиации (2018 год) — самого нового международного договора, подготовленного ЮНСИТРАЛ.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств со дня ее открытия для подписания.

4. Ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

Статья 17. Участие региональных организаций экономической интеграции

1. Региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, может также подписать, ратифицировать, принять или утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. В этом случае региональная организация экономической интеграции имеет права и несет обязательства Участника Конвенции в той мере, в какой эта организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. В случаях, когда для настоящей Конвенции имеет значение число государств — участников Конвенции, региональная организация экономической интеграции не считается государством — участником Конвенции в дополнение к ее государствам-членам, которые являются Участниками Конвенции.

2. Региональная организация экономической интеграции в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения делает заявление депозитарию с указанием вопросов, которые регулируются настоящей Конвенцией и в отношении которых этой организации передана компетенция ее государствами-членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях в распределении компетенции, указанном в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых передачах компетенции.

3. Любая ссылка на «государство» или «государства» в настоящей Конвенции относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда этого требует контекст.

Статья 18. Множественность правовых систем

1. Если Участник Конвенции имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то он может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить о том, что действие настоящей Конвенции распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны прямо указываться территориальные единицы, на которые распространяется действие Конвенции.

3. Если Участник Конвенции имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то:

a) любая ссылка на право либо процессуальную норму государства толкуется как ссылка, в соответствующих случаях, на право либо процессуальную норму, действующие в соответствующей территориальной единице;

b) любая ссылка на коммерческое предприятие в государстве толкуется как ссылка, в соответствующих случаях, на коммерческое предприятие, находящееся в соответствующей территориальной единице;

c) любая ссылка на компетентный орган государства толкуется как ссылка, в соответствующих случаях, на компетентный орган, находящийся в соответствующей территориальной единице.

4. Если Участник Конвенции не делает никакого заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то действие настоящей Конвенции распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 19. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение [третьей] ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если государство ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, то настоящая Конвенция вступает в силу в отношении этого государства через шесть месяцев после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении. Для территориальной единицы, на которую настоящая Конвенция распространяется в соответствии со статьей 18, Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после уведомления о заявлении, о котором идет речь в этой статье.

Статья 20. Внесение поправок

1. Любой Участник Конвенции может предложить поправку к настоящей Конвенции путем представления ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. После получения предлагаемой поправки Генеральный секретарь препровождает ее государствам-участникам вместе с просьбой высказать свое мнение относительно целесообразности проведения конференции Участников Конвенции для цели рассмотрения данного предложения и проведения по нему голосования. В случае если в течение четырех месяцев начиная с даты препровождения такой поправки по меньшей мере одна треть государств-участников выскажется за проведение такой конференции, то Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций.

2. Конференция Участников Конвенции прилагает всяческие усилия для достижения консенсуса по каждой поправке. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и никакого консенсуса не достигнуто, то для принятия поправки в качестве последнего средства потребуется большинство в две трети голосов государств-участников из числа присутствующих и голосующих на конференции.

3. Принятая поправка представляется депозитарием всем государствам-участникам для ратификации, принятия или утверждения.

4. Настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение [третьей] ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех государств — участников Конвенции, которые выразили согласие на ее обязательный характер.

5. Когда Участник Конвенции ратифицирует, принимает или утверждает поправку после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении, то поправка вступает в силу в отношении этого Участника Конвенции через шесть месяцев после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

Статья 21. Денонсация

1. Участник Конвенции может денонсировать настоящую Конвенцию путем официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Денонсация может ограничиваться определенными территориальными единицами в множественных правовых системах, к которым применяется настоящая Конвенция.

2. Денонсация вступает в силу через 12 месяцев после получения уведомления депозитарием. Если в уведомлении указан более длительный срок для вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении такого более длительного срока после получения уведомления депозитарием. [Настоящая Конвенция продолжает применяться к продажам на основании судебных решений, проведенным до вступления денонсации в силу.]

СОВЕРШЕНО в единственном подлинном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

Дополнение I к [проекту конвенции о продаже судов на основании судебного решения][21]

Минимальная информация, которая должна содержаться в уведомлении о продаже на основании судебного решения

1. Заявление о том, что уведомление о продаже на основании судебного решения направляется для целей [проекта конвенции о продаже судна на основании судебного решения].

2. Государство продажи на основании судебного решения .....

3. Продажа на основании судебного решения

3.1 Суд или другой публичный орган, проводящий продажу на основании судебного решения .....

3.2 Номер или другой идентификатор процедуры продажи .....

4. Судно

4.1 Название .....

4.2 Реестр .....

4.3 Номер ИМО .....

4.4 *(Если номер ИМО не присвоен)* Другая информация, позволяющая идентифицировать судно .....

5. Владелец (владельцы)

5.1 Имя/наименование .....

5.2 Адрес или постоянное место нахождения или адрес основного коммерческого предприятия .....

5.3 Телефон/факс/эл. почта .....

[21] *Дополнение I*: см. пункт 18 сопроводительной записки.

6. Предполагаемые время и место проведения продажи на основании судебного решения .....

7. Заявление о том, будет ли в результате продажи предоставлено необремененное право собственности на судно, включая обстоятельства, при которых продажа не позволит предоставить необремененное право собственности

8. Прочая информация, требуемая в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения, в частности, любая информация, которая считается необходимой для защиты интересов лица, получившего уведомление

Дополнение II к [проекту конвенции о продаже судов на основании судебного решения][22]

Образец сертификата о продаже на основании судебного решения

Выдан в соответствии с положениями статьи 5 [проекта конвенции о продаже судов на основании судебного решения]

Настоящим удостоверяется, что:

a) указанное ниже судно было продано посредством продажи на основании судебного решения в соответствии с требованиями законодательства государства продажи на основании судебного решения и требованиями [проекта конвенции о продаже судов на основании судебного решения]; и

b) покупатель приобретает необремененное право собственности на судно.

1.	**Государство продажи на основании судебного решения**	.....
2.	**Орган, выдавший настоящий сертификат**	
2.1	Наименование	.....
2.2	Адрес	.....
2.3	Телефон/факс/эл. почта, в случае наличия	.....
3.	**Продажа на основании судебного решения**	
3.1	Название суда/публичного органа, проводящего продажу	.....
3.2	Дата проведения продажи	.....
4.	**Судно**	
4.1	Название	.....
4.2	Реестр	.....
4.3	Номер ИМО	.....
4.4	*(Если судну не присвоен номер ИМО)* Другая информация, позволяющая идентифицировать судно, например сведения о судостроителе, времени и месте строительства судна, отличительные	(*Просьба приложить любые фотографии к настоящему сертификату*) .....

[22] *Дополнение II*: см. пункт 23 сопроводительной записки.

номера или буквы и недавние фотографии;

5. Владелец (владельцы) непосредственно перед продажей на основании судебного решения

5.1 Имя/Наименование .....

5.2 Адрес или постоянное место нахождения или адрес основного коммерческого предприятия .....

5.3 Телефон/факс/эл. почта .....

6. Покупатель

6.1 Имя/Наименование .....

6.2 Адрес или постоянное место нахождения или адрес основного коммерческого предприятия .....

6.3 Телефон/факс/эл. почта .....

..... (место)

..... (дата)

.....
Подпись и/или печать органа, выдавшего сертификат, или другое подтверждение подлинности сертификата